

<b>Naziv studija</b>	Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti			
<b>Naziv kolegija</b>	Usmenost u pisanome mediju			
<b>Status kolegija</b>	Izborni			
<b>Godina</b>		<b>Semestar</b>		
<b>ECTS bodovi</b>	3			
<b>Nastavnik</b>	Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić			
<b>e-mail</b>	apintari@unizd.hr			
<b>vrijeme konzultacija</b>	naknadno			
<b>Suradnik / asistent</b>	-			
<b>e-mail</b>				
<b>vrijeme konzultacija</b>				
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	Dvorana 156			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	Predavanje i seminar			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	1+1+0			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	Seminarski rad			
<b>Početak nastave</b>	<b>Završetak nastave</b>			
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	-	-	-	-
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	naknadno	naknadno	naknadno	Naknadno
<b>Ishodi učenja</b>	<p>Studenti će moći:</p> <p>Objasniti multimodlanost, identificirati značajke usmenosti, rješavati prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju, argumentirati mišljenje na temelju pročitane literature.</p>			
<b>Preduvjeti za upis</b>	-			
<b>Sadržaj kolegija</b>	<p>Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevodenja usmenosti u pisanome mediju</p>			
<b>Obvezna literatura</b>	<p>Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić.</p>			
<b>Dopunska literatura</b>	<p>Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank &amp; Timme.</p>			
<b>Internetski izvori</b>	Dostupne online baze podataka, online korpusi			
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Studentska evaluacija.			
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	Redovito pohađanje nastave, seminarsko izlaganje.			
<b>Način bodovanja</b>	Izrada seminarskoga rada u skladu s Uputama koje studenti dobivaju na			

<b>kolokvija/seminara/vježbi /ispita</b>	prvome satu
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Seminarski rad nosi 60% ocjene, 25% izrada prezentacije i izlaganje, 15% pohađanje nastave i vođenje Dnevnika bilježaka
<b>Napomena</b>	

<b>Nastavne teme-predavanja i seminari</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1.		Multimodalität.	
2.		Schriftlichkeit und Mündlichkeit.	
3.		Mündlichkeit in literarischen Werken.	
4.		Übersetzung der Dialoge	
5.		Übersetzung der Intensivierung.	
6.		Übersetzung der Phraseme.	
7.		Übersetzung der Partikeln.	
8.		Bewertung und ihre Übersetzung.	
9.		Emotionen und ihre Übersetzung.	
10.		Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.	
11.		Übersetzung der Pejorativa.	
12.		Dialekte in der Übersetzung.	
13.		Übersetzung der Namen (Hypokoristika).	
14.		Mündlichkeit in der Jugendliteratur.	
15.		Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.	

Nastavnik: